

拼音文字写法資料选輯

文字改革出版社

拼音文字写法資料选輯

本社編

* * *

北京市書刊出版業營業許可証出字第 90 号

文 字 改 革 出 版 社 出 版

北京朝陽門內前拐棒胡同 17 号

新华書店发行 京华印書局印刷

統一書号: 9060·93 字数: 277千字

開本: 787×1092 1/25 印張: 12 4/25

1957 年 11 月第 1 版

1957 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1——1,700 册

定价: (9)1.40 元

出 版 說 明

漢語拼音的目的，不光是拼音，還要建立文字，因此有了字母和拼法以後，我們還要研究詞的寫法，這種寫法的主要部分，就是一般所說的“詞兒連寫”或“按詞分寫”的規則。

漢語音拼的歷史相當長，漢語拼音文字寫法的歷史也並不短。第一種中國人自己擬訂的拼音方案是1892年出版的盧懋章的《中國切音新字廈腔：一目了然初階》，在這本書中，大部分多音節詞已經用短橫連寫起來了。因此拼音文字的寫法應該說從六十多年前就已經有了。

這本書就是六十多年來一些研究實驗性的寫法資料的匯編，內容有清末切音字的各家寫法，國語羅馬字的各家寫法、拉丁化新文字的各家寫法等，另外還附錄了俄文、羅馬字日文、朝鮮文、法文、英文以及東干語等一些外文的寫法資料，作為參考之用。

本書中國拼音文字的寫法資料收集到1952年的新盲字寫法為止。1952年以後，《中國語文》雜誌上也發表了一些討論詞兒連寫的文章，其中有一部分已由中國語文雜誌社編入《漢語的詞兒和拼寫法》（第一集）中。為了避免重複，這些文章我們不再收入，只在這里附一目錄（其中已經編入《漢語的詞兒和拼寫法》第一集中的文章，都標有*號）。

作 者	篇 名	期 數
*林漢達：	漢語是不是單音節語？	1952年11月號
張建木：	從漢語的特性說到“語詞連書”	1952年11月號
*林漢達：	名詞的連寫問題	1953年5—6月號
*劉澤先：	用連寫來規定詞兒	1953年5月號
*伊 凡：	從實際上解決詞兒連寫問題	1953年5月號

- | | |
|-----------------------|--------------|
| *陈文彬: 詞兒連写的演变、办法和問題 | 1953年5月号 |
| *林汉达: 動詞的連写問題 | 1953年9—10月号 |
| *王 力: 詞和仿語的界限問題 | 1953年9月号 |
| 林汉达: 关于分析詞兒的几点解釋 | 1953年9月号 |
| 王紅夫: 怎样認識詞兒 | 1953年9月号 |
| *陆志章、蔣希文: 拼音汉文联写問題 | 1954年2月号 |
| *彭楚南: 兩種詞兒和三个連写标准 | 1954年4月号 |
| 史存直: “的”字是不是詞尾? | 1954年4月号 |
| *黄 乃: 新盲字中的“的”是怎样联写的? | 1954年5月号 |
| 徐仁甫: 汉語重迭詞的形式 | 1954年8月号 |
| 易熙吾: 汉語中的双音詞 | 1954年10—11月号 |
| 朱劍芒: 成語的基本形式及其組織規律的特点 | 1955年2月号 |
| 林汉达: 什么不是詞兒 | |
| ——小子詞兒的不是詞兒 | 1955年4月号 |
| 林汉达: 什么不是詞兒 | |
| ——大于詞兒的不是詞兒 | 1955年5月号 |
| 史存直: 什么是詞兒 | 1956年3月号 |
| 史存直: 再論什么是詞兒 | 1956年9月号 |

目 录

一、清末切音字的写法資料

清末切音字的写法……………倪海曙 (1)

二、国語羅馬字的写法資料

連号的用法 (1925)……………黎錦熙 (14)

复音語詞連写的条例 (1934)……………蕭迪忱 (16)

G. R. 連書詞讀法和 [-] 号的用法 (1935)·赵元任 (25)

我的詞兒連写条例 (1936)……………孙先六 (34)

三、拉丁化新文字的写法資料

拉丁化新文字的写法 (1931)…………… (40)

拉丁化新文字的写法 (补充一, 1935)…………… (51)

拉丁化新文字的写法 (补充二, 1935)…………… (53)

中国拉丁化新文字的写法規則 (1940)……………吳玉章 (54)

从“詞兒連写”說到語文深入研究 (1940)……………張 华 (59)

“語”和“語团”論略 (1940)……………張 华 (64)

詞兒連写的标准 (1942)……………林迭肯 (71)

規定詞兒連写的經過 (1944)……………林迭肯 (93)

詞兒連写的标准 (1947)……………林 濤 (106)

連写与分写 (1949)……………林汉达 (117)

詞兒連写規則 (1950)……………林 濤 (118)

新文字的写法規則 (1950)……………張 雁 (125)

中国拉丁化拼音文字的写法 (1950)……………倪海曙 (130)

四、拼音文字的写法資料

新盲字的詞兒連写法 (1952).....W. Y. 編写 (191)

五、外国文的写法資料

朝鮮語詞兒連写規則 朝鮮科学院編
周 剛 譯 (210)

羅馬字日文的書写規則 日本国語審議會編
陈 文 彬 譯 (216)

东干語詞兒連写規則

..... 吉尔吉茲蘇維埃社会主义共和国科学院編
杜 松 寿 譯 (226)

俄語書写規則 Л. В. 謝尔巴等著
杜 松 寿 譯 (236)

英語大写字母应用規則 杜元馥編譯 (284)

英語和俄語的移行規則 杜元馥編譯 (290)

法語中的合成詞 В. Н. Андреева著
沈 鵬 巢 譯 (292)

一、清末切音字的 写法資料

清末切音字的写法

倪 海 曙

清末的拼音文字方案，一共有29种：其中4种（宋恕方案、康有为方案、刘孟揚《天籁痕》、江亢虎《通字》）已經失傳，2种（曾重伯方案、汪穉卿方案）沒有成稿；現在实际可以看到的有23种。

在这23种方案中，有7种是有写法的，或者已經相当完整，或者是部分的。这7种方案是：1. 盧懋章的《切音新字》（1892）；2. 蔡錫勇的《傳音快字》（1896）；3. 沈学的《盛世元音》（1896）；4. 王照的《官話字母》（1900）；5. 朱文熊的《江苏新字母》（1906）；6. 刘孟揚的《中国音标字書》（1908）；7. 刘世恩的《音韵記号》（1909）。

这7种方案的連写方法，分連写成分之間加短橫（盧懋章、刘孟揚），連写成分相連（蔡錫勇、沈学、朱文熊），在字旁、字上、字下加橫綫，或上下加括号表示連写（王照、刘世恩）等3类。

中国的拼音文字，如果不把教会羅馬字算在里面，單从盧懋章的《切音新字》起，就已經有60多年的历史了，而中国拼音文字的写法，也同样有60多年的历史了。

現在汉语拼音文字的字母方案已經拟成草案。字母方案确定以

后，为了使它发展成为拼音文字，还要进一步拟订写法方案。因此，在今天整理一下60多年来的拼音文字写法史料，是有必要的。

这里先把清末7家的拼音文字写法作一简单的介绍：

1892年盧懋章《切音新字》的写法

盧懋章的《切音新字》，在写法上是連写得最多和最彻底的一种方案。盧懋章沒有定下任何写法規則，但是在他第一本拼音文字出版物《一目了然初阶》的55篇廈門話讀物中，已經实行了一套相当完整的連写方法。

他是用短橫来連接連写成分的，这很可能是受当时教会羅馬字的影响。

《一目了然初阶》讀物中的連写字形，如果从汉字構詞法观点加以分析，可以归納为以下7大类（类名是作者拟的，不一定确当。举例中連在一起的汉字，拼音文字都是連写的）：

（一）拼合类：

妙螭（虫名） 碯礫（拟声）

（二）添合类：

1. 前添“老”：老倣懋

2. 前添“打”：打算

3. 后添“子”：剗子 呆子 小子 梭子 妻子

4. 后添“仔”：梨仔 竹仔 蚊仔 鷄仔 耳仔 孩仔 賊仔

兄弟仔 石蛋仔 閩女孩仔 鷄蛋块仔

5. 后添“者”：賊者

6. 后添“的”：真的 搔搔的 拂拂的

7. 后添“了”：摸了

8. 后添“然”：虽然 忽然

9. 后添“么”：甚么

（三）配合类：

父母 兄弟 目眉 嘴齿 項颌 生死 大小 禽兽 被席 說笑

（四）叠合类：

1. 直直 活活 漸漸 密密 緊緊 纔纔 笑笑 團團 平平
常常 了了 噉噉噉噉
2. 搗搗搗 噉噉噉 噉噉噉
3. 光嘩嘩 空疏疏 爛糗糗 烏皂皂 碎盐盐 清窪窪

(五) 复合类:

1. 爸父 娘母 欄杆 孩兒 中央 田地 田園 刑罰 宗族
性情 子婿 朋友 聖賢 宰相 人客 錢銀
2. 自己
3. 寬洪 肯肯 凉冷 喪窮 富貴 的确 懣懣 懣懣 假佯
4. 感动 感激 跌落 失落 教示 报荅 賞賜 孝敬 知醒
欣喜 探听 轟喝 養飼 警誠 折截 震動 爭戰 吩咐
5. 內中 設使 因为

(六) 联合类:

1. 鴨蛋 雞蛋 头毛 鹿皮 獅皮 路尾 脚尾 竹脚 肚臍
鹿鞭 水面 碗面 水底 肉影 田契 家风 蟹子 蟹母
樹梅
2. 笋湯 甘蔗粕 蚶壳錢 網斗紗
3. 水缸 米篩 蚊罩 屨桶 屨尿桶
4. 主人 媒人 鯉魚 媳妇 冬天 夏天 秋风 丈人 丈夫
姑家
5. 物件
6. 大量 大麦 大路 大官 大鵝 小弟 細汉 少年 老母
长衫 飢鬼 烏蛋 金蛋 白蛋 烏鴉 烏雞 白雞 黃金
热病 热天 破扇 清风 鮮魚 寒天 廢人 正賊 本身
孝行 外家 大家
7. 深山林 偷缺僕 新子婿 喪穷人 大老爷 亲兄弟 金鷄母
金鵝蛋
8. 这时 何时 即时 不时 今年 明年 彼人 某人 別人
怎样 內面 九月
9. 圍棋 結局 隔壁 冤家
10. 吳猛 黃香 孟宗 王祥 苏瓊 孔融 傅琰 陈襄 孙敬

匡衡 婁師德 文彥博 黃廷堅 劉廷式 曹文叔 司馬溫公

11. 孟子 令女 文帝 司馬公

12. 唐夫人 陳孝婦

13. 晉朝 周朝 唐朝 宋朝 汉朝 三国 楚国

14. 淮陽 江州

15. 孔子壇 山陽縣

16. 我之 汝之 伊之

17. 这个 彼个 諸个 这块 彼块

18. 半个 半斗 一个 一粒 一块 一間 一把 一陣 一次

一下 二位 兩個 三年 一岁 二岁 三岁

19. 十六岁 四十斤

20. 四十 (岁) 二十 (岁) 廿八 (年)

21. 八十余 (岁) 七百余 (人)

22. 八九岁

23. 头一件 第三件 第四件 第五件 第二子

24. 百兽 众兽

25. 掠魚 落水 做陣 打猎 搖頭 开箭 牽牛 出声 梳头

洗面 拂耳 开嘴 破病 擇日 完婚 做官 脫孝 打虎

比武 棺水 打毯 嗽口 开門 关門 門門 出街 推学

杀鷄 食物 食葯 起头 发笋 当兵 結亲 討銀 写契

借銀 退热 頓脚 讀冊 (書) 过世 奋志 坐棹 (席)

26. 搨眠床 偷挖壁 照公道 唱扎曲 跌落水

27. 打死 咬着 发广 (腫) 磕落 死絕 頓(碰)着 变成

得着 塹断 撞破 跳入 掠着 燂熟 判还 累着 保得

杀(剖)开 染着

28. 起来 轉来 出来 討去 落去 听見 看見 解开

跳起来 拭起来 椿落去 攢落去

29. 陣亡 年老 名叫

30. 不痛 不管 不卖 不信 不得 不成 不見 不是 不免

不安 不会 不值 不甘願 就是 皆是 抑是 总是 無管

莫得 未知

31. 已經 將來 后来 实在 所在 若無 所以

32.先生 后生

33.偷食 偷提 假做 改嫁

34.可惜 可見 能曉得

35.相告 相似 相与 相打 相辞 几若

36.从今 如此

37.遍身 逐(每)人 当堂 凡事 一生 滿棹

38.家內 腹內 嘴內 水內 棹下 棹頂 桥下 水缸內 半空中
門口 花間(妓院) 目前

39.啞口者 蹲脚者 癩手者 瞽盲者 其余者 惊妻者

40.差不多

(七)成語类:

1.全分的:

“忠 孝 节 廉”

2.全連的:

“讀不成冊”

3.有分有連的:

“食飽 穿温” “半天 云尾” “分屍 折腿” “嘴干 喉渴”

“不仁 不义” “貪字 貪字壳” “敢怒 而不敢言”

盧翹章的拼音文字写法,从“連”的观点来看,很明显是个極左派,例如第六大类(联合类)的第10小类(姓和名相連)、第12小类(姓和一般称呼詞相連)、第18, 19, 22小类(数詞和計标不分个别一般,一律相連)、第21小类(数詞和計标前面的形容詞相連)、第25小类(动宾結構不分个别一般,一律相連)、第26小类(动詞和双音节的宾語相連)、第30小类(副詞、特别是否定副詞,一律和动詞相連)、第38类(名詞一律与后置詞相連),以及成語的一部分写法,我个人認為都是連得过多的。

但是他的連写方法是在音节之間加短橫,而不是音节相連,因此連得多些也还不覺得太机械。

不能不承認盧翹章已經有相当明确的文法观念,已經有“詞”的观念,像“捧菜 之 人”的“之”,他就是分写的;同时不能不承

認他的写法已經有完整的体系，已經是一整套的，尽管个别的地方还有分連不一致的情形。

在60多年前文言文和八股文的环境里，在中国第一本文法著作《馬氏文通》出版(1898)的前6年，盧懋章已經首先实行了一套所謂“詞类連書”或“詞兒連写”的办法，已經首先在向語法进军，这不能不說是一种創造性的貢獻。

1896年蔡錫勇《傳音快字》的写法

盧懋章的《一目了然初阶》最早实行連写，但是还没有提出“連書”这个術語来，最早提出这个術語来的是蔡錫勇的《傳音快字》。

在《傳音快字》自序里，蔡錫勇說了这样几句话：

“若夫触类引申，一笔連書，可代数字，則神而明之，存乎其人矣。”

另外書中有一个專頁，叫做《数字連書式》（几个字連起来写）。

这是最早使用“連書”这个術語的文献。

《数字連書式》中所举連写的例，可以归納为以下4大类：

（一）添合类：

- 1.后添“們”：我們 你們 他們
- 2.后添“么”：甚么 这么
- 3.后添“然”：自然 果然 虽然
- 4.后添“的”：不是的

（二）配合类：

东西

（三）复合类：

方才

（四）联合类：

- 1.这里 这些 这个 那里 那些 那个 此刻
- 2.一个

3.無物

4.虽是 也是 何不 何必 何可 可得 未有 不是 不然
不知道

5.自此 然后

6.才好

7.是不是

8.差不多

《数字連書式》中举的只是以上極少的几个例，而蔡錫勇提出这种“連書”法来的本意，也似乎只在書写的迅速便利，就是提高書写的效率，不是要建立拼音文字的字形。

不过从“触类引申”这一句話来看，可以連写的例子應該是很多的，可惜他沒有把各种例子列举出来，只是叫人“神而明之”。这里可以看出他自己思想上的“連書”条例，也还是不够清楚的。

1896 年沈学《盛世元音》的写法

蔡錫勇最早提出“連書”这个术语，但是还没有多音节詞的概念。又提出連書的办法，又有多音节詞的概念，而且把連写方法和文法詞类联系起来的，是与《傳音快字》同一年出版的沈学的《盛世元音》。

《盛世元音》中有这样一段話：

“泰西分字文为九类：余併助語、襯接、叹息为动作一类（英文‘浮勃’）：如与、及、在、于、吁、噫、吟、咏、飞、潛、游泳等活字。指名、等級、区类为形容一类（英文‘阿及底胡’）：如尔、我、他、慢、彼、此、大、小、方、圆、紅、綠等虛字。名号自成一类：如中国、沈学、笔、墨等实字（英文‘囊’）。每一字，音有單杂，如天地、玻璃、眼腕、巴图魯、莫須有、慷慨激昂、無可奈何、伯理璽天德、委克韓林敦，各成一字，以繕連为書”。（《文学》）

“每一字，音有單杂”，就是說拼音文字的“字”（詞），有單音节的，也有多音节的。

多音节的字（詞），不管音节有几个，都“各成一字”，而且“以

繕連為書”，各个音节必須連写。

这些單音节字(詞)和多音节字(詞)又与文法的字(詞)类有关。文法的3种字(詞)类：动作字、形容字、名号字，有單音节的(單音字)，也有多音节的(杂音字)。

單單把沈学文章中所举的几个“杂音字”加以归納，連写的字形，就已經有下面4大类：

(一) 拼合类：

1. 玻璃 睨睨(目出貌)

2. 巴图魯 英克蘭 华盛顿 伯理釐天德 委克韓林敦

(二) 配合类：

天地

(三) 联合类：

1. 沈学 上海

2. 中国

(四) 成語类：

“莫須有” “慷慨激昂” “無可奈何”

实际上，根据他所定的原則，只要是杂音字(多音节詞)，都可以連写的。

1900 年王照《官話字母》的写法

勞乃宣《京音簡字述略》的《杂識》中有这样一段話：

“拼音官話各書報，皆分別句讀：句隔一字，讀則联以細点。又于地名旁加双直，人名旁加單直；各項名詞，如官名、学堂名之类，皆上下加括弧。緣簡字有音無义，必加此各等信号，以醒眉目，乃免混淆。用簡字者皆当法之。”

这说明王照的《官話字母》也有写法，不过只限于一部分專有名詞和普通名詞；又由于汉字笔画式的字母無法連写，所以用“單直”“双直”和“括弧”这3种符号来表示相連。

在《拼音官話報》的一篇文章中，我們可以看到下列这些專有名詞和普通名詞加有“單直”“双直”和“括弧”。

- 1.直隶 保定 兩江 (加“双直”)
- 2.袁宮保 何凤华 (加“單直”)
- 3.总督 师范 小学堂 大学堂 提学司 督部堂 蒙养(学堂)
半日学堂 高等小学 学务綱要 簡字半日学堂(加“括弧”)

1906 年朱文熊《江苏新字母》的写法

朱文熊的《江苏新字母》也是清末拼音文字方案中写法比較完整的一种。盧懋章是一律用短橫連写的，朱文熊已經大部分用音节相連的办法連写，只有小部分用短橫連写。另外朱文熊已經把“字”和“辞”(詞)加以区别。他說：

“拼音成字，联字成辞(詞)，綴句成文，此各国皆然。而此字母之拼成字音也，必有一元音，或一元音以上，而后成一字。我国一字者，实英文中之一段音(音节)也。”(《例言》四)

“……若合数字为辞(詞)如‘中国’(Tsoonkw[] ‘西洋’(Siyān)之类，苟将来有以此文字編中国大辞典者，吾知全書字数之多，非今所能預想者也。”(第九章音表說)

这是說，从拼音文字的观点看，多音节詞中的一个汉字，实际上只等于拼音文字的一个音节。

这是最早肯定汉语不是單音节語的話。

把《江苏新字母》課文中連写的字形加以归納，有以下5大类(《江苏新字母》是拼写苏州話的)：

(一) 拼合类：

- 1.鴉片(烟)
- 2.得来 得極 格末

(二) 添合类：

- 1.前添“阿”：阿哥
- 2.后添“头”：白头
- 3.后添“格”(形容詞詞尾，等于普通話“的”)：紅格 青格
綠格 白格 黑格 黃格 藍格 灰色格 鉄色格 茶綠格
秋香色格

- 4.后添“耐”：哩耐（他）
- 5.后添“篤”：唔篤（你们） 哩篤（他们） 勒篤（在）
- 6.后添“搭”：該搭（这兒） 格搭 己搭 己里搭（那兒）
勾搭（那兒） 陆搭（哪兒？） 叟搭（我这兒） 耐搭（你那兒）
哩搭（他那兒）
- 7.后添“里”：陆里（那里）
- 8.后添“家”：自家

（三）配合类：

爷娘 夫妻 兄弟 姊妹 君臣（相連） 父-子（加短橫）

（四）复合类：

时候 朋友 衣裳 合間 应酬

（五）联合类：

- 1.国民 人倫（相連） 字-母（加短橫）
- 2.同乡 尊姓 台甫 草字（相連） 同-胞 长-輩 小-輩
小-干唔（加短橫）
- 3.中国 西洋 北京 苏州 上海 西藏（相連） 江-苏（加短橫）
- 4.閩門 胥門 盤門 葑門 婁門 齐門 太湖（相連） 留-園
澄-湖（加短橫） 獅子山 穹窿山 大馬路 临登路 护龙街
青阳地 滄浪亭（相連） 王廩-基 金鷄-湖（加短橫）
- 5.必兴（人名） 冠球（人名）（相連） 伍子胥（相連）
朱-文-熊（加短橫）
- 6.月亮
- 7.鴉片烟
- 8.城里
- 9.啥人（何人）
- 10.西南方 东北角
- 11.所以
- 12.格格、該格（这个） 苟格（比“格格”略远） 勾格（那个）
- 13.念四（二十四）
- 14.請教

一方面有連写，一方面也有分写。下面几类詞是分写的：

(一) 数詞和計标分写：

一 个 人 兩 只 雞 三 条 牛 四 块 糕
五 粒 糖 六 張 席 七 片 肉 八 幅 画
九 匣 粉 十 間 屋

(二) 成語的各个詞分写：

“瞎 三 話 四” “七 弗 搭 八”

(三) 語气詞和前面的詞分写：

哉：“我 亦 要 去 哉” 得来：“是 同乡 得 来”
罢：“进 来 罢”

(四) 連接詞和前后的詞分写：

勒：“兄弟 勒 姊妹” “苏州 勒 上海”
“来 勒 去”

(五) 襯詞和前面的詞分写：

末：“耐 末 来” “呒 末 去”

(六) 否定副詞和動詞分写：

弗：“哩 末 弗 来 弗 去”

(七) 疑問副詞和動詞分写：

阿：“阿 是 城里？”

(八) 動詞后面的詞尾性助詞和動詞分写：

子：“吃 子 飯” “拿 子 刀”

(九) 后置詞和前面的名詞分写：

里：“学堂 里” “水 里”

除了連写和分写之外，还有大写。

凡是專有名詞和句子开头的第一个字母都是大写的。

朱文熊《江苏新字母》的字母表已經有大楷、小楷、大草、小草4体了。

1908年刘孟揚《中国音标字書》的写法

刘孟揚的《中国音标字書》，和朱文熊的《江苏新字母》一